

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0601

Sabato 03.11.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ LE UDIENZE
- ◆ UDIENZA ALL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DEGLI "HISTORISCHE SCHÜTZEN"
- ◆ MESSAGGIO DEL CARD. FRANCIS ARINZE AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2001
- ◆ RINUNCE E NOMINE

## ◆ LE UDIENZE

LE UDIENZE

Giovanni Paolo II ha ricevuto questa mattina in Udienza:

S.E. Mons. Manuel Monteiro de Castro, Arcivescovo tit. di Benevento, Nunzio Apostolico in Spagna e nel Principato di Andorra;

S.E. Mons. Anthony Soter Fernandez, Arcivescovo di Kaula Lumpur (Malaysia), in Visita "*ad Limina Apostolorum*", con l'Ausiliare S.E. Mons. Murphy Nicholas Xavier Pakiam, Vescovo tit. di Cunavia;

S.E. Mons. Nicholas Chia, Arcivescovo di Singapore, in Visita "*ad Limina Apostolorum*";

S.E. Mons. James Chan Soon Cheong, Vescovo di Melaka-Johor (Malaysia), in visita "*ad Limina Apostolorum*";

Partecipanti al pellegrinaggio europeo promosso dalle Associazioni degli "Historische Schützen".

[01774-01.01]

**UDIENZA ALL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DEGLI "HISTORISCHE SCHÜTZEN" • DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA TEDESCA • SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA POLACCA**

Alle ore 12 di oggi, nell'Aula Paolo VI, il Santo Padre ha ricevuto in Udienza i partecipanti al pellegrinaggio promosso dall'Associazione Europea dei Tiratori Storici (*Historicher Schützen*) ed ha loro rivolto il discorso che pubblichiamo di seguito:

**• DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA TEDESCA**

Liebe Schwestern und Brüder!

1. Gern heiße ich euch im Apostolischen Palast willkommen und freue mich, daß es zu dieser Begegnung mit euch gekommen ist. Als Vertreter der Europäischen Gemeinschaft Historischer Schützen seid ihr nach Rom gepilgert, um die Gräber der Apostelfürsten zu besuchen und aus der Erfahrung des gemeinsamen Glaubens Kraft zu schöpfen für den Weg in die Zukunft. Wer sinnvoll in die Zukunft gehen will, muß um das Erbe der Vergangenheit wissen. Wer heute an einer gerechten und friedlichen Welt mitbauen will, muß sich bewußt sein, wo seine Heimat liegt. Gerade für euch als Schützenbrüder und -schwestern ist die Heimat ein hohes Gut. Während sich eure Gilden ursprünglich dem Schutz der Heimat als territorialem Lebensraum verschrieben hatten, geht es heute mehr um die Werte und Traditionen, die damit verbunden sind und die es zu erhalten gilt. Schließlich öffnet sich die Heimat in der Fülle ihrer Bedeutung erst dann, wenn man über die rein irdische Ebene hinausschreitet und an das Wort denkt, das der heilige Paulus an die Philipper gerichtet hat: "Unsere Heimat ist im Himmel" (*Phil 3,20*).

2. Liebe Schwestern und Brüder! Mit Anerkennung und Wertschätzung blicke ich auf euch, die ihr euch bemüht, in euren Ländern das hohe Gut der Heimat in seinem ganzheitlichen Sinn zu bewahren und seine wertvollen Traditionen an die folgenden Generationen weiterzugeben. Eurer Pilgerfahrt würde etwas fehlen, wenn sie nicht auch einen Besuch am Grab des heiligen Sebastian vorsähe! Diesem Märtyrer seid ihr ja in besonderer Weise verbunden, indem ihr ihn zu eurem Patron erhoben habt.

Am heiligen Sebastian könnt ihr auch Maß nehmen für euer christliches Zeugnis. Dieses Zeugnis ist heute mehr denn je gefragt. Denn immer mehr unserer Zeitgenossen leben so, als ob es Gott nicht gäbe. Der christliche Glaube verbreitet sich freilich nicht mit der Gewalt der Waffen, sondern mit dem Zeugnis des Lebens. Männer und Frauen werden gebraucht, die in ihrem alltäglichen Tun nicht müde werden, aufmerksam die Zeichen der Zeit zu erfragen und das Evangelium unerschrocken weiterzusagen. Gerade vor euch Schützen möchte ich es auf den Punkt bringen: Wer als Christ ins Schwarze treffen möchte, muß sich zuerst treffen lassen von dem, dem er seinen Namen verdankt: Jesus Christus.

Der heilige Sebastian war von Christus getroffen; wie spitz die Pfeile auch waren, die seinen Körper traf, sie konnten seiner Seele nichts anhaben. Denn Sebastian war gerüstet für ein Zeugnis, das ihm das eigene Blut kosten sollte. Er hatte das befolgt, was der Epheserbrief den Christen rät: "Gürtet euch mit Wahrheit, zieht als Panzer die Gerechtigkeit an und als Schuhe die Bereitschaft, für das Evangelium vom Frieden zu kämpfen. Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Nehmt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, das ist das Wort Gottes" (*Eph 6,14-17*).

3. Liebe Schwestern und Brüder! Wenn ihr euch auf Wettkämpfe und Schützenfeste begeben, dann bedenkt: Der richtige Wettkampf ist das Leben. Dort dürft ihr als Christen nicht zu spät kommen! Und wenn ihr eure "Schützenkönige" kürt, dann seid euch bewußt: Euer eigentlicher König ist Christus, der Herrscher über das All. Mit dem Wunsch, daß ihr euch von Christus in die Pflicht nehmen laßt, erteile ich euch von Herzen den Apostolischen Segen.

[01777-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

**• SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA POLACCA**

Serdecznie pozdrawiam członków Bractw Kurkowych z Polski: z Krakowa i z innych miast. Dziękuję księdzu infułatowi Jerzemu Bryle za słowa powitania i wprowadzenia.

Cieszę się, że mogę was gościć w Watykanie. Wasza obecność żywo przypomina mi wszystkie uroczystości kościelne w Krakowie - procesje na Skalkę, procesje Bożego Ciała i tyle innych ceremonii - podczas których nigdy nie brakowało Bractwa Kurkowego. Jako biskup krakowski byłem związany z waszym bractwem i zawsze żywiłem uczucia głębokiego szacunku dla waszej wielowiekowej tradycji oraz dla waszego czynnego zaangażowania w życie społeczne, kulturalne i religijne lokalnych środowisk, bez względu na sytuację polityczną w kraju. Podtrzymujcie tę dobrą tradycję. Niech też nigdy nie gaśnie w waszych sercach rycerska gotowość do obrony najbardziej potrzebujących i do niesienia im pomocy w duchu chrześcijańskiego miłosierdzia.

Przybyliście do Rzymu w ramach pielgrzymki Europejskiego Związku Bractw Strzeleckich. Jest to organizm stosunkowo młody, ale mający przed sobą wielkie perspektywy. W dobie jednoczenia się narodów Europy, Związek Bractw Kurkowych może stać się znakiem troski o zachowanie narodowych tradycji, kultury i tożsamości, a równocześnie braterskiego otwarcia na wartości wypracowane i kultywowane przez inne narody. Ufam, że w tym procesie duchowej wymiany darów będą przekazywane kolejnym pokoleniom również wartości płynące z wiary, nadziei i miłości.

O to proszę Boga. Modlitwą obejmuję was, wasze rodziny i wszystkich Członków Bractw Kurkowych w Polsce i na świecie. Niech Bóg wam błogosławi!

*[Saluto con affetto i membri della Confraternita dei Tiratori Storici dalla Polonia: da Cracovia e dalle altre città. Ringrazio Mons. Jerzy Bryła per le parole di saluto e d'introduzione.*

*Sono lieto di potervi accogliere in Vaticano. La vostra presenza mi ricorda vivamente tutte le solennità ecclesiali a Cracovia - la processione a Skalka, la processione per il Corpus Domini e tante altre - in cui mai è mancata la presenza della Confraternita dei Tiratori. Come vescovo di Cracovia sono stato legato alla vostra Confraternita e ho sempre avuto sentimenti di profondo rispetto per la vostra plurisecolare tradizione, nonché per il vostro attivo impegno nella vita sociale, culturale e religiosa degli ambienti locali, senza riguardo per la situazione politica nel Paese. Conservate questa buona tradizione. Non si spenga nei vostri cuori la cavalleresca prontezza alla difesa dei più bisognosi ed a portare loro un aiuto nello spirito della misericordia cristiana.*

*Siete venuti a Roma con il pellegrinaggio dell'Associazione Europea dei Tiratori Storici. E' un organismo relativamente giovane, ha però larghe prospettive per il futuro. Nell'epoca in cui le nazioni dell'Europa si uniscono, l'Associazione dei Tiratori Storici può diventare un segno della cura per le tradizioni, la cultura e l'identità nazionale e, allo stesso tempo, dell'apertura fraterna ai valori espressi e coltivati dalle altre nazioni. Spero che in questo processo di spirituale scambio dei doni siano consegnati alle generazioni future anche i valori che scaturiscono dalla fede, dalla speranza e dall'amore.*

*Per questo prego il Signore. Con la preghiera accolgo voi, le vostre famiglie e tutti i membri della Confraternita dei Tiratori Storici nella Polonia e nel mondo. Dio vi benedica.]*

[01778-09.01] [Testo originale: Polacco]

**MESSAGGIO DEL CARD. FRANCIS ARINZE AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2001**  
**MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE • TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli hindu, ed è conosciuta anche come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni, segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione di Dio.

Questo anno la festa sarà celebrata da tutti gli hindu il 14 novembre. Per l'occasione, l'Em.mo Card. Francis Arinze, Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso, ha inviato agli hindu il messaggio che riportiamo di seguito nella versione originale inglese e nella traduzione francese e italiana:

**• MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE** **Hindus and Christians: educating their respective communities to dialogue**

Dear Hindu Friends,

1. As you celebrate the Feast of *Diwali* I send greetings and good wishes in my own name and on behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue. May your celebration bring you much joy and happiness.

2. Mutual respect and esteem for our respective religious traditions lead to a greater awareness of our responsibility to cooperate in promoting social peace and harmony. War and violence waged in the name of religion are contrary to the true spirit of religion and can endanger its very existence. Education for dialogue, greater communication and practical cooperation will contribute to overcoming the causes of violence and to promoting a spirit of mutual understanding and respect. I propose that we intensify our efforts to foster relations and promote dialogue between our communities.

3. This proposal echoes that of the representatives of various religious traditions at the Interreligious Assembly held in the Vatican in 1999: "Education is a key for promoting interreligious harmony, religious freedom and respect for people of different religious traditions... Above all, education is committed to seeking truth, justice, peace and reconciliation. A very practical programme, which already exists in various places, is the joint examination of textbooks, not only of religion, but also – and perhaps especially – of history. The lamentable ignorance and misinformation with which we sometimes bring up our children concerning other people's religious traditions need to be rectified. We must strive to present all religious traditions in an objective manner so that individuals belonging to these traditions can recognize themselves in that representation" ( Final Report, 28 October 1999).

4. Education and training in promoting better relations between the followers of religions is an urgent priority. Growing awareness of religious pluralism should not lead to indifference. Dialogue, while respecting the religious traditions of others, requires us to be firmly rooted in our own religious tradition and to acknowledge the objective differences between religions. Each religious community should devise its own approach to educating its followers in a spirit of dialogue, and indicate how they believe an attitude of dialogue could best be fostered in our respective communities. Furthermore, dialogue should be complemented by joint efforts to uphold the family, form the consciences of the young, defend fundamental moral and spiritual truths and values, increase the awareness of the need for a deeper spiritual life and promote exchange of accurate information about each other's beliefs and practices.

5. Together, let us look forward to the future with hope that it will bring lasting peace for all. Happy *Diwali*.

Cardinal Francis Arinze,  
*President*

[01775-02.01] [Original text: English]

**• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE Hindous et Chrétiens : éduquer nos communautés respectives au dialogue**

Chers amis hindous,

1. Alors que vous célébrez la fête de *Diwali*, je vous adresse mes meilleurs vœux en mon nom personnel et au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux. Puisse cette célébration vous apporter beaucoup de joie et de bonheur.

2. Le respect mutuel et l'estime pour nos traditions religieuses respectives nous conduisent à une conscience plus grande de la responsabilité que nous avons de coopérer à la promotion de la paix sociale et de l'harmonie. La guerre et la violence menées au nom de la religion sont contraires au véritable esprit de la religion et peuvent menacer son existence même. L'éducation au dialogue, une communication et une coopération concrète plus grandes contribueront à surmonter les causes de la violence et à promouvoir un esprit de compréhension mutuelle et de respect. Je propose que nous intensifions nos efforts pour encourager les relations et pour promouvoir le dialogue entre les communautés.

3. Cette proposition fait écho à celle des représentants des diverses traditions religieuses présents à l'Assemblée Interreligieuse tenue au Vatican en 1999 : « L'éducation est une clé pour promouvoir l'harmonie interreligieuse, la liberté de religion et le respect dû aux hommes de différentes traditions religieuses... L'éducation est, par dessus tout, destinée à chercher la vérité, la justice, la paix et la réconciliation. Il existe déjà, en de nombreux endroits, des programmes très concrets dans le cadre de l'étude conjointe des textes, non seulement religieux, mais aussi – et peut-être tout spécialement – historiques. L'ignorance déplorable et la désinformation dans laquelle nous élevons parfois nos enfants en ce qui concerne les traditions religieuses des autres ont besoin d'être corrigées. Ceci souligne la nécessité de laisser les traditions religieuses s'exprimer en leur nom propre. Nous devons nous efforcer de présenter les traditions religieuses de manière objective de sorte que les individus qui s'y attachent puissent eux-mêmes se reconnaître dans cette présentation » (Rapport final, 28 octobre 1999).

4. L'éducation et la formation en vue de promouvoir de meilleures relations entre les membres des différentes religions est une priorité urgente. Une conscience croissante du pluralisme religieux ne devrait pas conduire à l'indifférence. Le dialogue, tout en respectant les traditions religieuses des autres, exige que nous soyons fermement enracinés dans notre propre tradition religieuse et que nous reconnaissons les différences objectives entre les religions. Chaque communauté religieuse devrait inventer sa propre manière d'éduquer ses membres dans un esprit de dialogue, et indiquer comment, selon elle, une attitude de dialogue pourrait au mieux être encouragée dans nos communautés respectives. Par ailleurs, le dialogue devrait être complété par des efforts communs pour soutenir la famille, pour former les consciences des jeunes, pour défendre les vérités et les valeurs morales et spirituelles fondamentales, pour augmenter la conscience du besoin d'une vie spirituelle plus profonde et pour promouvoir un échange d'information précise à propos de nos croyances et de nos pratiques réciproques.

5. Ensemble, tournons nos regards vers l'avenir, avec l'espérance qu'il apportera une paix durable à tous.  
Heureux *Diwali*.

Cardinal Francis Arinze,  
*Président*

[01775-03.01] [Texte original: Anglais]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** Hindu e cristiani: educare le loro rispettive comunità al dialogo

Cari amici hindu,

1. Mentre voi celebrate la Festa di Diwali vi invio gli auguri e i migliori auspici a mio nome e da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso. Possa la vostra celebrazione portarvi gioia e felicità.

2. Il rispetto e la stima reciproci per le nostre rispettive tradizioni religiose conducono ad una maggiore consapevolezza della nostra responsabilità a cooperare nel promuovere la pace sociale e l'armonia. La guerra e la violenza intraprese in nome della religione sono contrarie al vero spirito della religione e possono mettere in pericolo la sua stessa esistenza. L'educazione al dialogo, una maggiore comunicazione e la cooperazione concreta possono contribuire a superare le cause della violenza e a promuovere uno spirito di reciproca comprensione e rispetto. Propongo di intensificare i nostri sforzi per promuovere le relazioni ed il dialogo fra le nostre comunità.

3. Questa proposta fa eco a ciò che hanno detto i rappresentanti di varie tradizioni religiose all'Assemblea Interreligiosa che si tenne in Vaticano nel 1999: "L'educazione è una chiave per promuovere l'armonia interreligiosa, la libertà religiosa, e il rispetto per le persone di differenti tradizioni religiose... Soprattutto l'educazione è destinata alla ricerca di verità, giustizia, pace e riconciliazione. Un programma molto pratico, che già esiste in vari luoghi, è l'esame comune dei libri di testo, non solo di religione, ma anche – e forse specialmente – di storia. La deplorabile ignoranza e disinformazione con le quali alle volte facciamo crescere i nostri figli rispetto alle tradizioni religiose degli altri necessitano una rettifica. Ciò sottolinea la necessità che siano le diverse tradizioni religiose a parlare di sé. Dobbiamo cercare di presentare in maniera oggettiva ogni

tradizione religiosa così che coloro che vi appartengono si possano riconoscere in questa descrizione" (Rapporto finale, 28 ottobre 1999).

4. L'educazione e l'allenamento a promuovere migliori relazioni fra i seguaci delle religioni è un'urgente priorità. La crescente consapevolezza del pluralismo religioso non dovrebbe condurre all'indifferenza. Il dialogo, mentre rispetta le tradizioni religiose degli altri, ci richiede di essere ben radicati nella nostra tradizione religiosa e di riconoscere le differenze oggettive fra religioni. Ogni comunità religiosa dovrebbe trovare il proprio approccio al fine di educare i suoi seguaci in uno spirito di dialogo e indicare come ritenga che un atteggiamento di dialogo possa essere meglio promosso nelle rispettive comunità. Inoltre, il dialogo deve essere integrato da sforzi comuni per sostenere la famiglia, formare le coscienze dei giovani, difendere la morale fondamentale e le verità ed i valori spirituali, aumentare la consapevolezza della necessità di una vita spirituale più profonda e promuovere uno scambio di accurate informazioni sulle credenze e le pratiche altrui.

5. Insieme, guardiamo al futuro con la speranza che porti una pace duratura per tutti. Felice *Diwali*.

Francis Card. Arinze

*Presidente*

[01775-01.01] [Testo originale: Inglese]

**RINUNCE E NOMINE • NOMINA DEL VESCOVO DI MAGANGUÉ (COLOMBIA) • NOMINA DI MEMBRO DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI • NOMINA DI CONSULTORE DELLA CONGREGAZIONE PER I VESCOVI • NOMINA DI MEMBRO E DI CONSULTORE DEL PONTIFICO CONSIGLIO DELLE COMUNICAZIONI SOCIALI • NOMINA DEL VESCOVO DI MAGANGUÉ (COLOMBIA)**

Giovanni Paolo II ha nominato Vescovo di Magangué (Colombia) S.E. Mons. Jorge Leonardo Gómez Serna, O.P., finora Vescovo di Socorro y San Gil.

**S.E. Mons. Jorge Leonardo Gómez Serna, O.P.**

È nato in Marinilla, diocesi di Sonsón-Rionegro, il 7 novembre 1942. Ha frequentato i corsi liceali, filosofici e teologici presso i padri Domenicani a Bogotá; ha ottenuto la Licenza in Teologia presso la Pontificia Università Javeriana nella stessa capitale ed ha frequentato per due anni la Sorbona di Parigi.

Il 16 novembre 1963 ha emesso la professione solenne e il 22 agosto 1968 ha ricevuto l'ordinazione sacerdotale.

Tra i diversi incarichi affidatigli vi sono stati quelli di Promotore vocazionale, Priore del Convento di San Domenico di Bogotá e membro del Consiglio Provinciale dei Domenicani.

Il 7 ottobre 1980 è stato nominato Prelato di Bertrania in el Catatumbo, attualmente diocesi di Tibú, il 15 aprile 1985 è stato elevato all'episcopato, ha ricevuto la consacrazione episcopale il 9 luglio successivo. L'8 marzo 1986 è stato trasferito alla diocesi di Socorro y San Gil.

[01776-01.01]

**• NOMINA DI MEMBRO DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI**

Il Santo Padre ha nominato Membro della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti S.E. Mons. Antonio Moreno Casamitjana, Arcivescovo di Concepción (Cile).

[01779-01.01]

**• NOMINA DI CONSULTORE DELLA CONGREGAZIONE PER I VESCOVI**

Il Santo Padre ha nominato Consultore della Congregazione per i Vescovi il Rev.do P. Alvaro Corcuera Martínez

del Río, L.C.

[01780-01.01]

**• NOMINA DI MEMBRO E DI CONSULTORE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO DELLE COMUNICAZIONI SOCIALI**

Il Santo Padre ha nominato Membro del Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali S.E Mons. Joseph Anthony Galante, Vescovo Coadiutore di Dallas (Stati Uniti d'America), e Consultore del medesimo Dicastero il Rev.do Mons. Francis Maniscalco, Segretario per le comunicazioni della Conferenza dei Vescovi Cattolici degli Stati Uniti d'America (USCCB).

[01781-01.01]

---